

572.97

CHRISTIAN SONGS

IN

NAVAHO

By

Rev. L. P. BRINK.

572.97

201700

PM
2009
B35
1908
SOA

me 12
Compliments of the Author.

JESUS DAYOTLANIGI BI YĪN
DINE BI ZĀDJI.

Hastīn Halnii, Enesoti,

Tohaci-di Dine bi keyahgi sitahigi ai ayila.

1908

Songs of those who believe in Jesus,
in the Navaho language.

Composed by

Rev. L. P. Brink,

*Christian Reformed Missionary at
Tohatchi, New Mexico.*

Published by

PAUL H. WEZEMAN.

Chicago,

Illinois.

1908

Preface.

The writer of the songs contained in this little book is "neither a poet nor a poet's son." In his case "necessity was the mother of invention." The need of Christian songs in the Navaho tongue to be used in mission work among the Navaho Indians was a very pressing need; and this need was especially felt in the Mission Schools among the Navahoes, this led the writer to composing them.

The work it required was very difficult; it was not so difficult to translate the English words into Navaho, but to so construe them, that the required number of syllables, no more and no less would enter into the composition of each line, that was the very peculiar difficulty. The writer is very conscious of the defects of his work, but he hopes that by his effort he has in a measure supplied the need aforementioned. It may be that after he is still better acquainted with the language, he will be able to do much better work in this line, but his hope is that the Lord may speed the time when Christian poets will arise among the Navahoes themselves, who may glorify their God and Saviour and bless their people with their songs.

The writer is under especial obligations to the publisher Paul H. Wezeman, who offered his invaluable services gratuitously in interest of the Mission cause; also to the teachers and scholars of the Christian School of the Alpine Avenue Christian Reformed Church of Grand Rapids, Mich. who provided the funds (nearly \$ 50.00) to defray the expenses of this undertaking; and to his friend Lee S. Huizenga of Grand Rapids, for much valuable assistance and encouragement in his efforts. May the Lord of the harvest abundantly bless the cause to which they offered their assistance.

Yours for Christ among the Navahoes

Tohatchi, N. M. 3-19-1908.

L. P. Brink.

Jehovah Badahwintni.

3

No 1

Na-hast-saḥ yi kye-da-ti - ni, Je - ho-vah ba - da - hoh-ni!

A-yui - tē - go na - ha - jo - pa, Je - ho - vah ba - da - ho - ni.

CHORUS. *mp cresc f*

A-yui-tē - - gona-ha-jo-pa Yē gad-si - - gi da-ā-
A-yui-tē-go na-ha-jo-pa, A-yui-tē-go na-ha-jo-pa Yē gad-si-gi

ni, Zād do ia-go a - nat - nē - hi,
da - ā - ni, Zād do ia-go a - nat - nē - hi, Je - ho - vah ba - da - hoh - ni

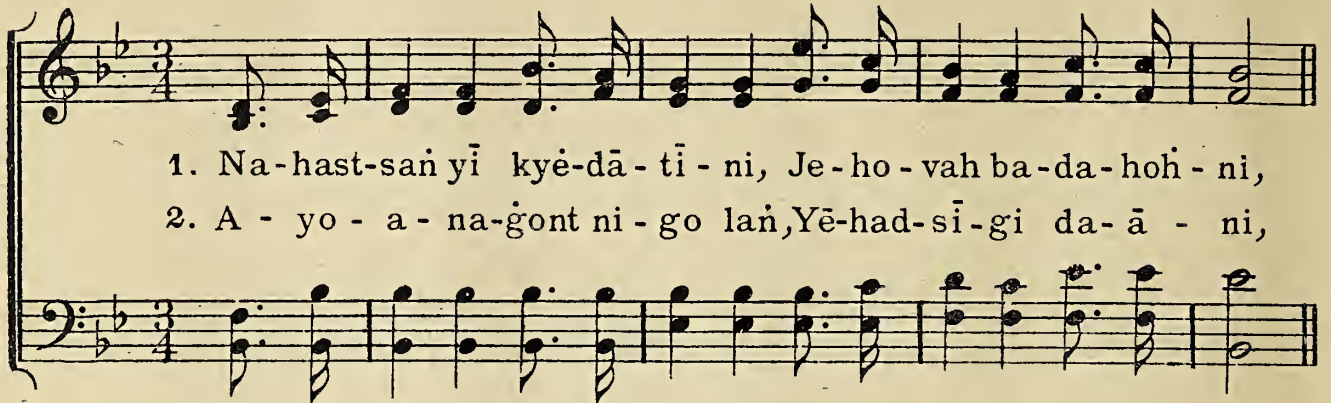
Je-ho-vah

Je - ho - vah ba - da - hoh ni, Je - ho - vah ba - da - hoh -
ba - da - hoh - ni, Je - ho - vah ba - da - hoh - ni, Je - ho - vah ba - da - hoh - ni, Je ho

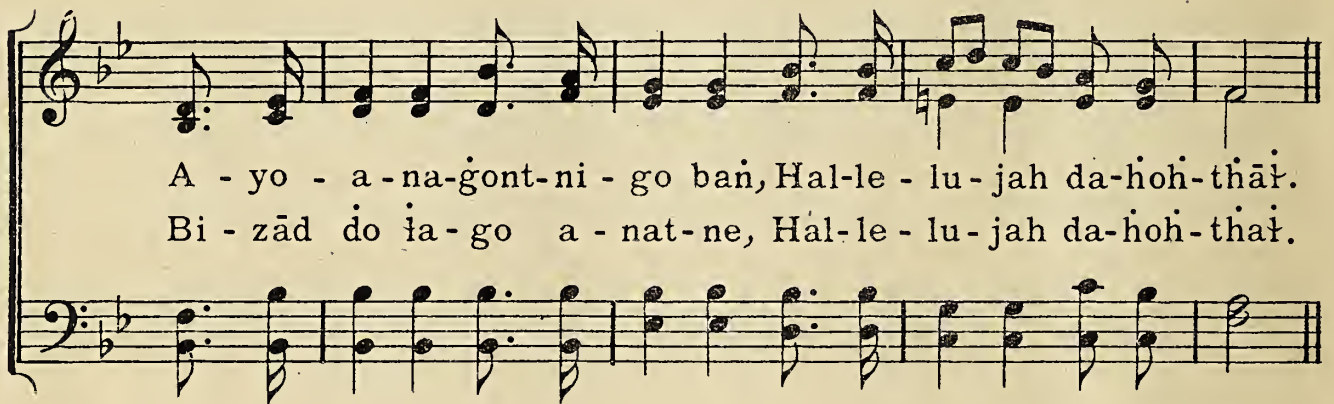
ni, *ff* Bi - zād hōl - ā - go da - ā - ni, Je - ho - vah ba - da - hoh - ni.
vah ba - da - hoh ni,

Jehovah Badahohni.

No 2

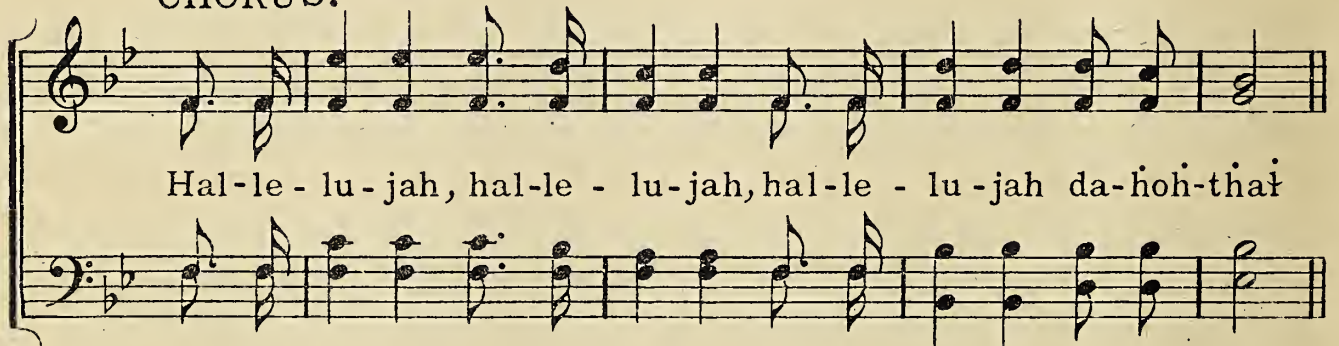


1. Na-hast-saŋ yī kyè-dā-tī-ni, Je-ho-vah ba-da-hoh-ni,
2. A-yo-a-na-gont ni-go laŋ, Yē-had-sī-gi da-ā-ni,

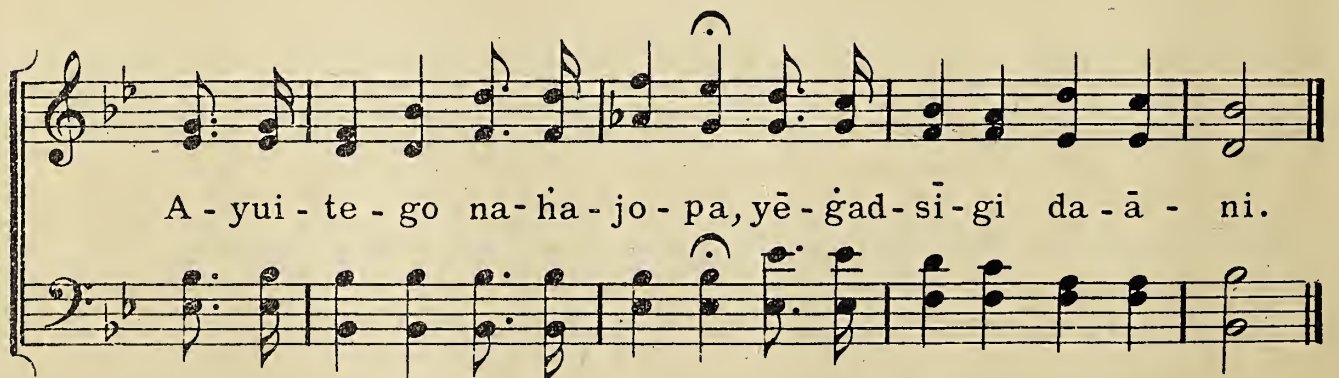


A-yo-a-na-gont-ni-go baŋ, Hal-le-lu-jah da-hoh-thaï.
Bi-zād do ia-go a-nat-ne, Hal-le-lu-jah da-hoh-thaï.

CHORUS.



Hal-le-lu-jah, hal-le-lu-jah, hal-le-lu-jah da-hoh-thaï

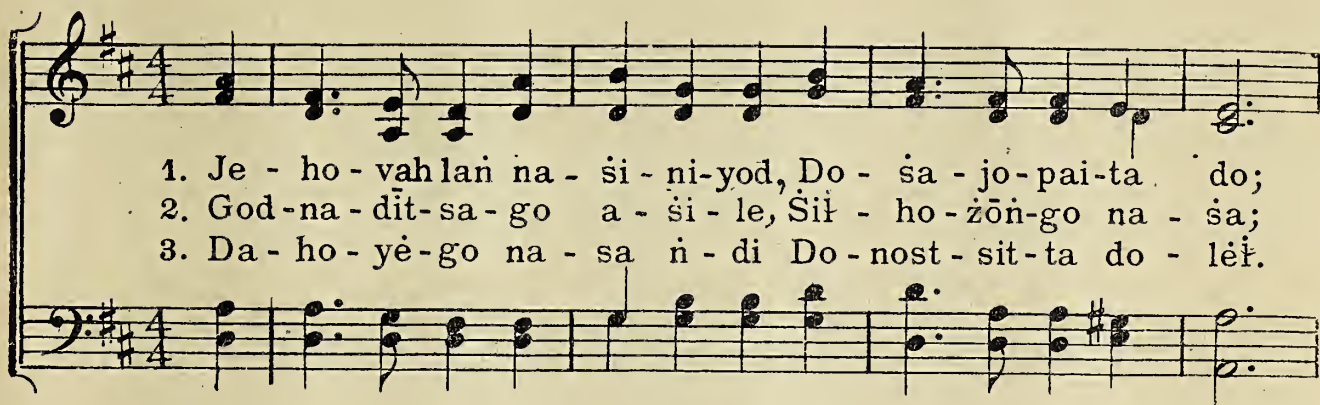


A-yui-te-go na-ha-jo-pa, yē-gad-sī-gi da-ā-ni.

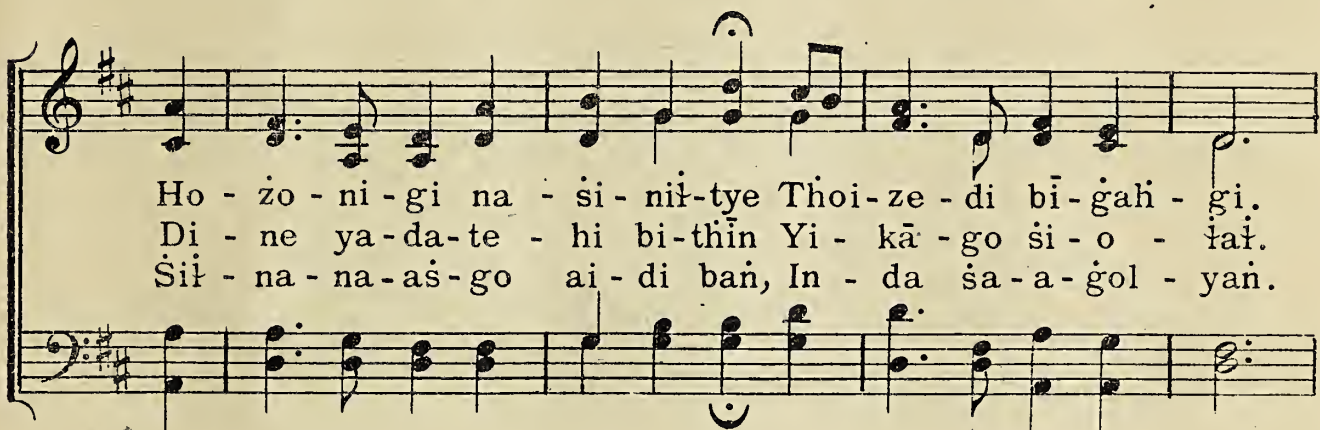
Jehovah Našiniyōd.

5

N^o 3

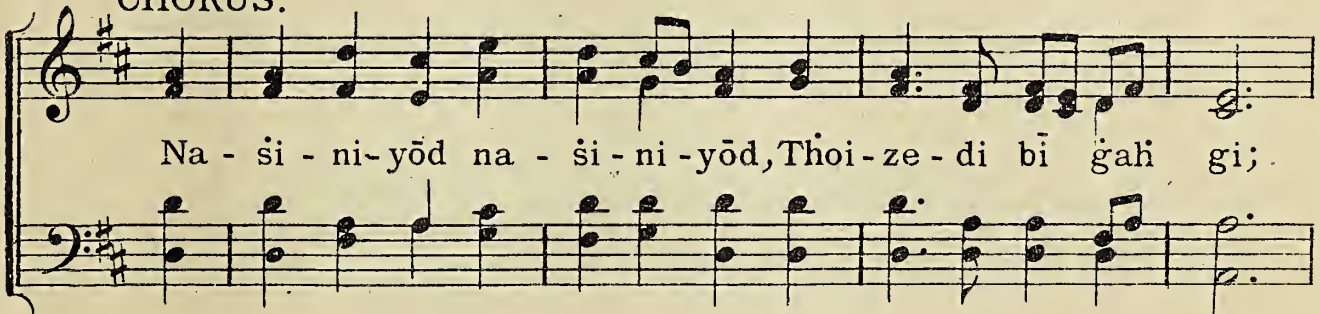


1. Je - ho - vah lan na - ši - ni - yōd, Do - ša - jo - pai - ta do;
2. God - na - dit - sa - go a - ši - le, Šiř - ho - zōn - go na - ša;
3. Da - ho - yē - go na - sa n - di Do - nost - sit - ta do - lēt.

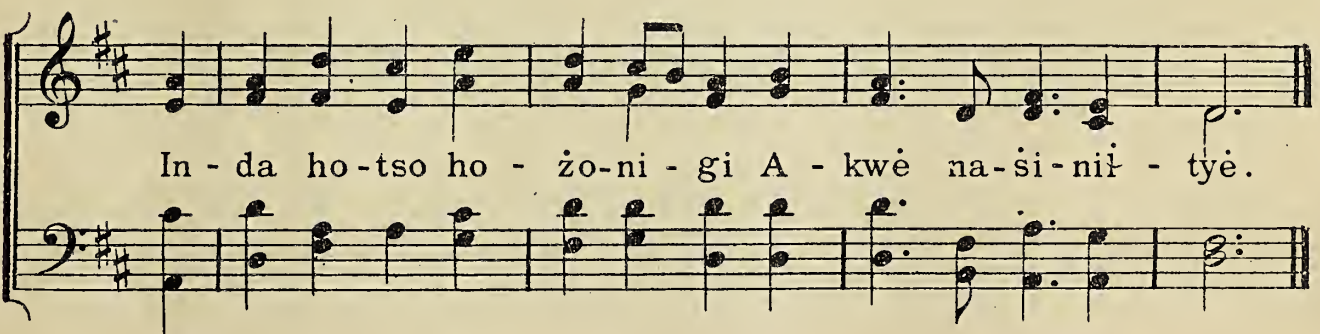


Ho - zo - ni - gi na - ši - niř - tye Thoi - ze - di bī - gah - gi.
Di - ne ya - da - te - hi bi - thīn Yi - kā - go ši - o - řaiř.
Šiř - na - na - aš - go ai - di ban, In - da ša - a - gol - yan.

CHORUS.



Na - ši - ni - yōd na - ši - ni - yōd, Thoi - ze - di bī gah gi;



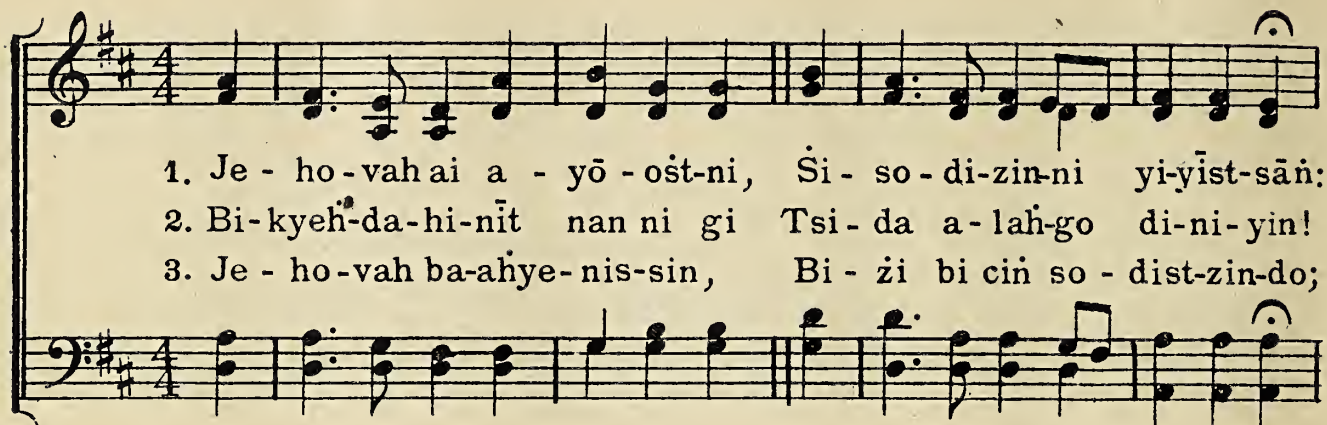
In - da ho - tso ho - zo - ni - gi A - kwē na - ši - niř - tyē.

4. Bē hyi - niř - nā - ni aš - ten - nle,
Da - ši - joř - řai bi - nař;
In - da si - tsit - sīn ša - niř - tla
Beis - tlan - ni yō ān - ko.

5. Hyi - niř - na - jīn ša - jī - ne - pa
In - da šiř - ya - n - te;
Ā - do hōl - ā - go God ba - gan
Bī kyē - has - tīn do lēt

Jehovah Ayōōstni.

N^o 4

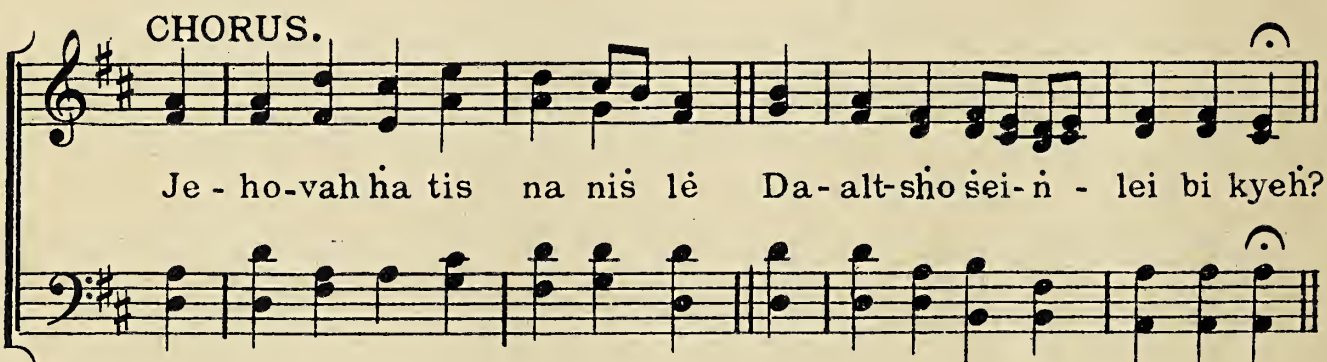


1. Je - ho - vah ai a - yō - ošt-ni, Ši - so - di-zin-ni yi-yīst-sān;
 2. Bi-kyeh^a-da-hi-nīt nan ni gi Tsi - da a - lah-go di-ni-yin!
 3. Je - ho - vah ba-ahye-nis-sin, Bi - zi bi cin so - dist-zin-do;

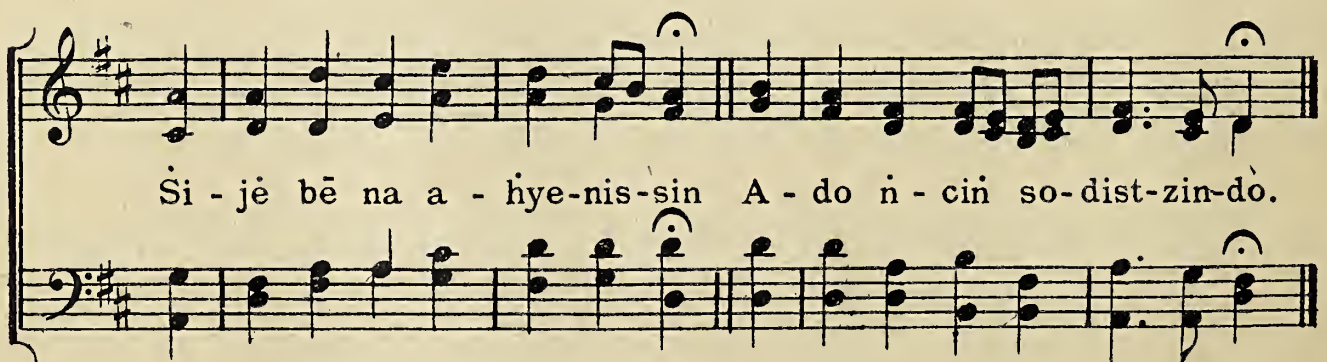


Bi - jā ši - cin a - yos-sin-baň Hyi-niš-nā-jin yi - niš-kyè-do.
 Be - no-hol-ni-hi laň niš-liň Ši - yis-ta-ši-nil - tyiň-go baň.
 Ba - din-na - ā - ni ba-diš-lēt Di - ne da-alt-sho da-bi-nať

CHORUS.



Je - ho-vah ha tis na niš lè Da-alt-sho sei-n - lei bi kyeh?

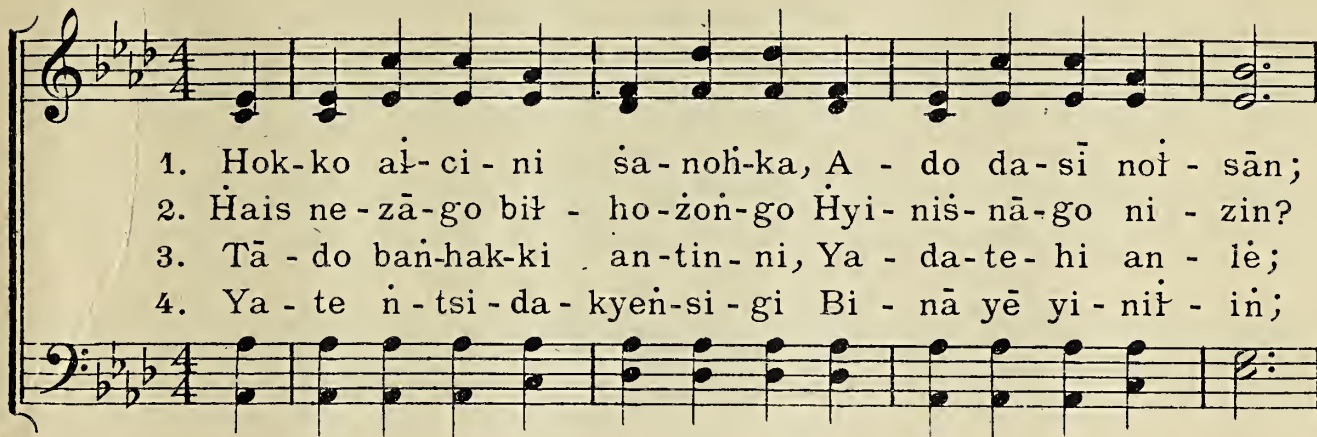


Ši - jè bē na a - hye-nis-sin A - do n - cin so-dist-zin-dò.

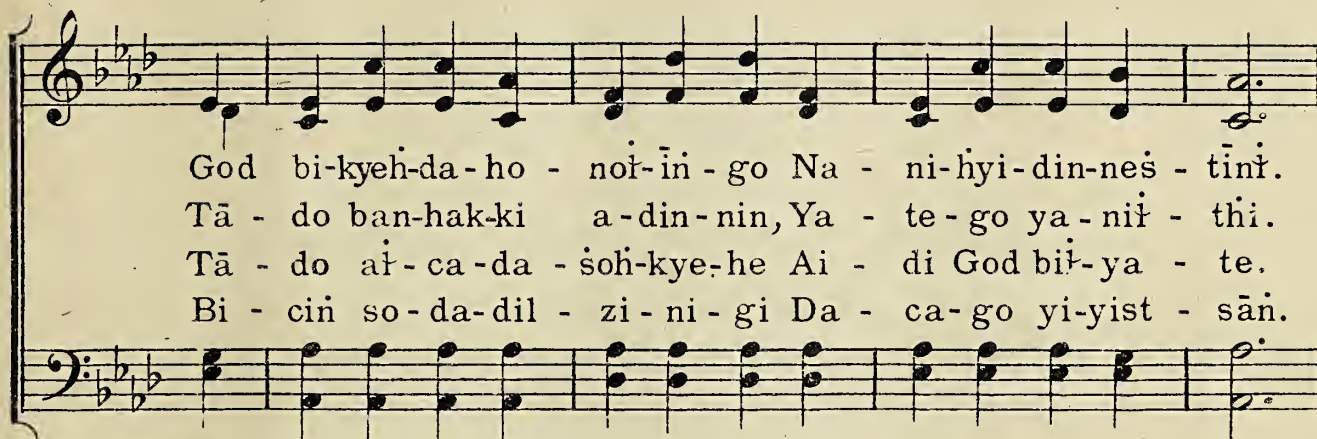
Aicini Sanohka.

7

N^o 5



1. Hok-ko aī-ci-ni sa-noh-ka, A - do da-sī noi - sän;
2. Hais ne-zā-go biġ - ho-zon-go Hyi-niš-nā-go ni - zin?
3. Tā - do ban-hak-ki an-tin-ni, Ya - da-te-hi an - lè;
4. Ya - te n̄-tsi-da-kyeh-si-gi Bi - nā yē yi-niġ - in̄;

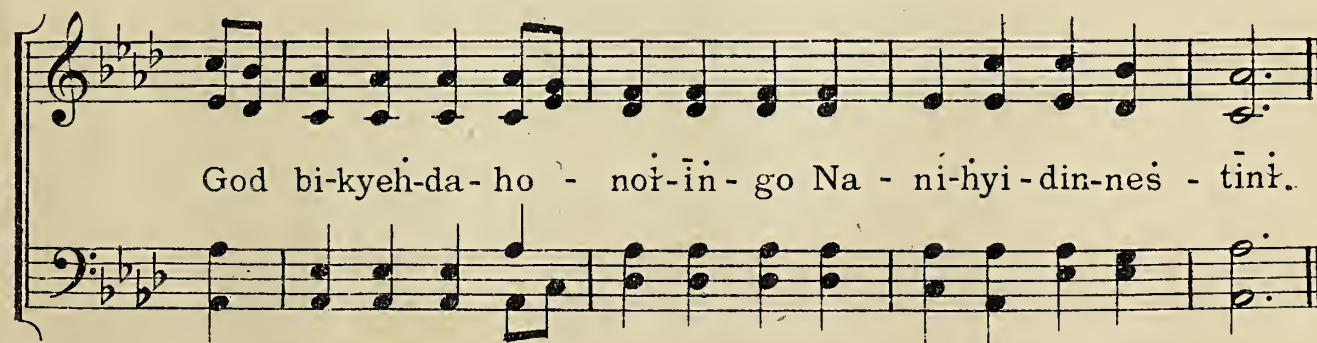


God bi-kyeh-da-ho - noi-in̄-go Na - ni-hyi-din-nes - tin̄.
Tā - do ban-hak-ki a-din-nin, Ya - te-go ya-niġ - thi.
Tā - do aī-ca-da - soh-kye-he Ai - di God biġ-ya - te.
Bi - cin̄ so-da-dil - zi-ni-gi Da - ca-go yi-yist - sän.

CHORUS.



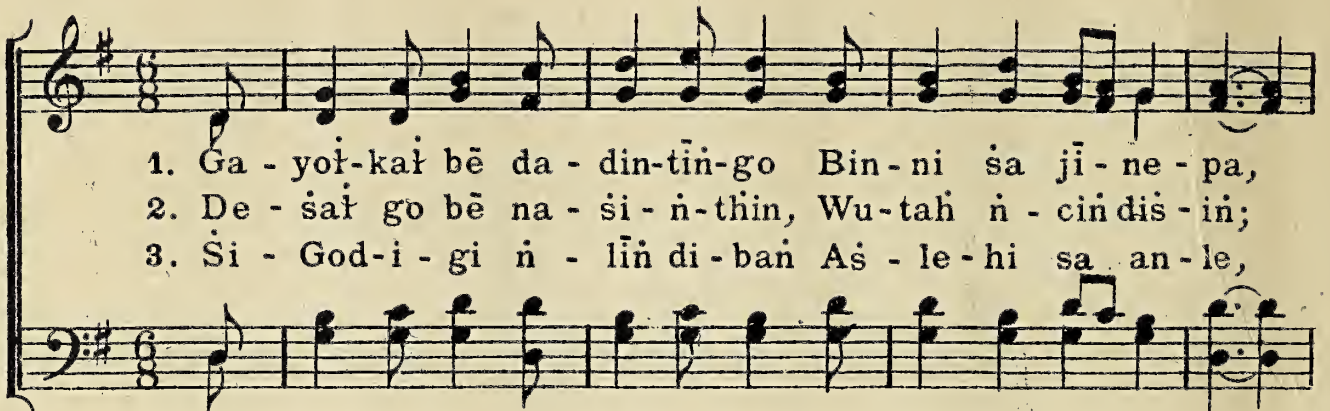
Aī - ci - ni sa-noh-ka,
Aī-ci-ni sa-noh-ka, A - do da-sī-noi - sän



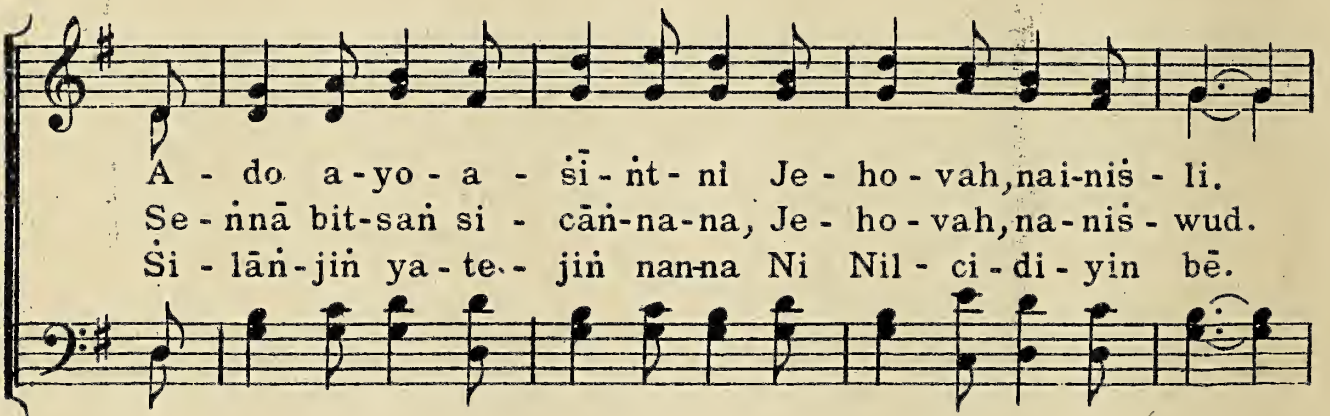
God bi-kyeh-da-ho - noi-in̄-go Na - ni-hyi-din-nes - tin̄.

Gayoikai Bēdadintingo.

No 6

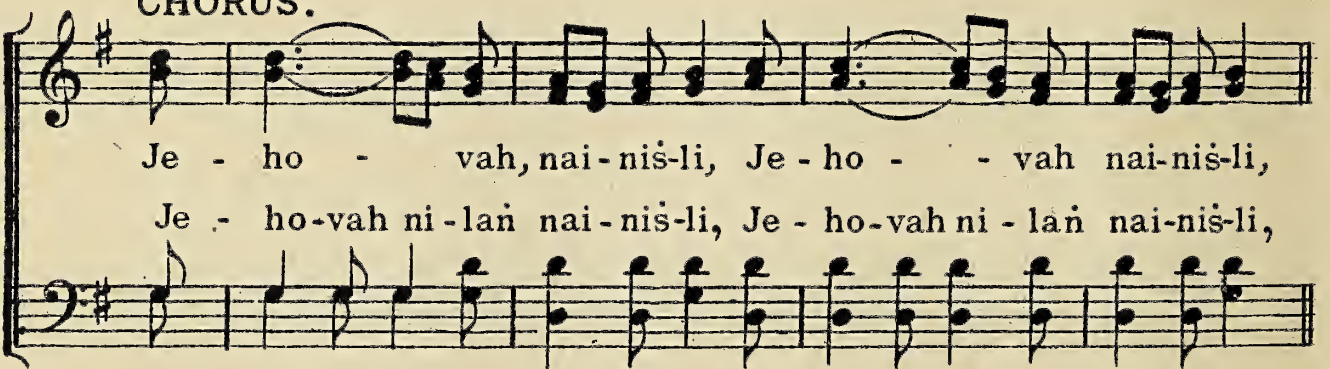


1. Ga - yoi-kaī bē da - din-tin-go Bin-ni ša jī - ne - pa,
 2. De - šai go bē na - ši - n-thin, Wu-tah n - cin diš - in;
 3. Ši - God-i - gi n - liñ di-ban Aš - le - hi sa an - le,




A - do a - yō - a - ši - nt - ni Je - ho - vah, nai-niš - li.
 Se - nnā bit-sai si - cān - na - na, Je - ho - vah, na - niš - wud.
 Ši - lān - jin ya - te - jin nanna Ni Nil - ci - di - yin bē.

CHORUS.



Je - ho - vah, nai-niš-li, Je - ho - vah nai-niš-li,
 Je - ho - vah ni - lan nai-niš-li, Je - ho - vah ni - lan nai-niš-li,



A - do a - yō - a - ši - nt - ni - Je - ho - vah nai-niš - li.

Nihila, Nihila.

No 7

1. Ni - hi - la, ni - hi - la, kè - yah da - alt - sho - go.
2. Ni - hi - la, ni - hi - la, bē i - nā - ni zād bił,
3. Ni - hi - la, ni - hi - la, yē ga - dal - yin bē zād

Ca-hař-hyēř yī nda - ka - hi - gi bi - ki - dĭl - tlād; Je - sus
God bi - zād tah - to de - i - dĭt - sin - hi - gi bi - ciñ, Ap - pin -
Ni - hyēř nā a - yui - te - hi bi - na - nil bi - ciñ Yis - ta -

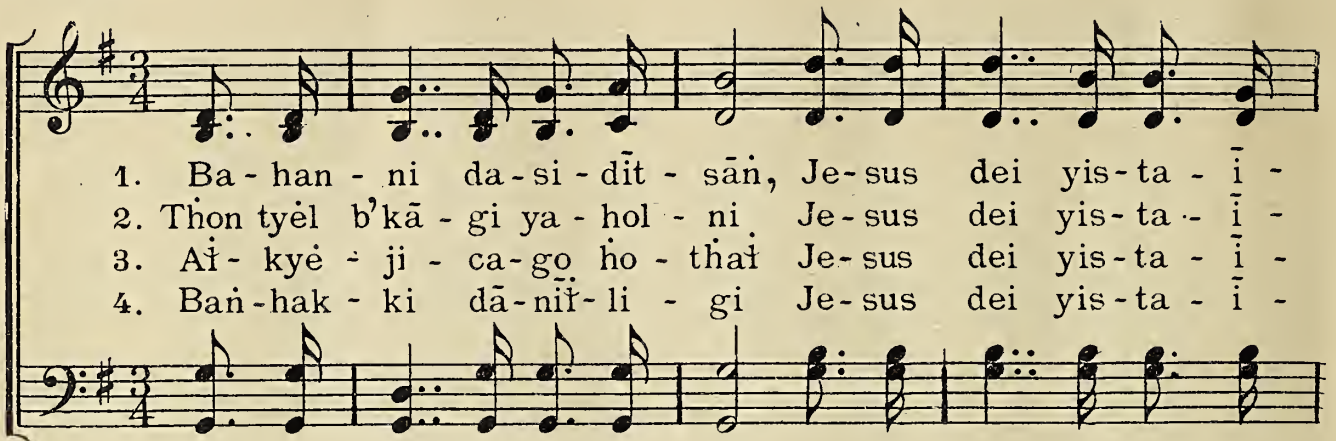
tā ni - hyil - ni, bi - kyeř - go dai - noř - ka, Yis - ta - i - nił - li
dañ yil - koř - li - gi tset - na dai - noř - ta Ni - hi - nan - tai bē -
i - nił - li at - ta na - yis - ni - go bañ, At - tā - zin - ti gu -

ye yil - da - ho - dōl - ni, Tā - do ndař - si - ti - go, di - jin -
tsil bē bi - cañ - da - hoř - ka; Ni - hyi da - no - ho - zi do - ha -
ne hok - ko da - bi - doř - ni, Do - ni - hyiř - da - ho - ye - go yi -

go dai - noř - ka;
di - na go lañ; Ni - hi - la, ni - hi - la, ni - hi - la.
cañ - da - hoř - ka:

Jesus dei Yistaini.

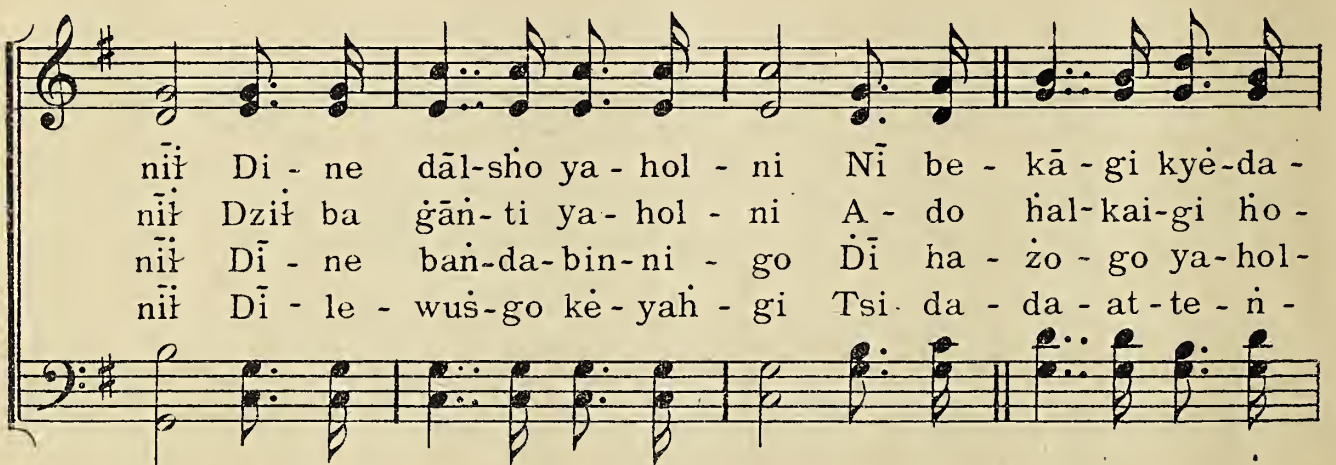
No 8



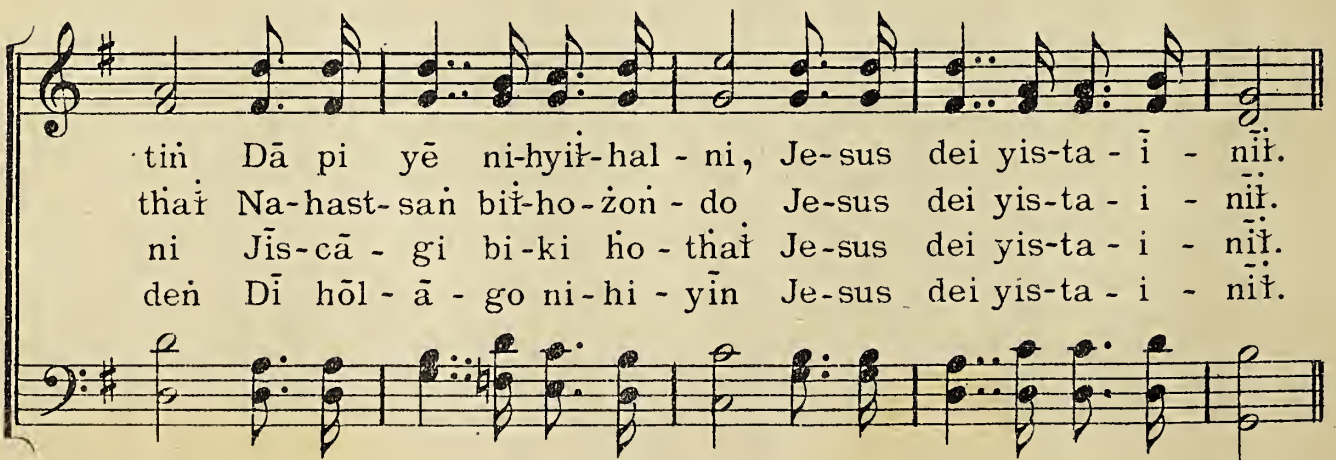
1. Ba - han - ni da - si - dit - sän, Je - sus dei yis - ta - i -
 2. Thon tyel b'kã - gi ya - hol - ni Je - sus dei yis - ta - i -
 3. Aï - kyè - ji - ca - go ho - thaf Je - sus dei yis - ta - i -
 4. Ban - hak - ki dā - niñ - li - gi Je - sus dei yis - ta - i -



niñ Ya - hol - ni da - alt - sho - go Je - sus dei yis - ta - i -
 niñ Ne - zād. do dai - yi - di - go Je - sus dei yis - ta - i -
 niñ Da - hast - sän - den nā - dit - sa Je - sus dei yis - ta - i -
 niñ Da - alt - sho aï - ãn di - ne, Je - sus dei yis - ta - i -



niñ Di - ne dāl - sho ya - hol - ni Nī be - kã - gi kyè - da -
 niñ Dzit ba gān - ti ya - hol - ni A - do hal - kai - gi ho -
 niñ Dī - ne ban - da - bin - ni - go Dī ha - zo - go ya - hol -
 niñ Dī - le - wus - go kē - yah - gi Tsi - da - da - at - te - n -



tin Dā pi yē ni - hyit - hal - ni, Je - sus dei yis - ta - i - niñ.
 thaf Na - hast - sän biñ - ho - zön - do Je - sus dei yis - ta - i - niñ.
 ni Jis - cã - gi bi - ki ho - thaf Je - sus dei yis - ta - i - niñ.
 den Dī hōl - ā - go ni - hi - yin Je - sus dei yis - ta - i - niñ.

Jesus Nihi-cannagahi.

11

No 9

CHOIR. ALL.

1. Hai-saŋ wu-tah - den ni - ya? Ni - hi - can - na - ga - hi.
 2. Hai-saŋ tsin yan dab'dil - tē? Ni - hi - can - na - ga - hi.
 3. Hai-saŋ na - ha nei - di - a? Ni - hi - can - na - ga - hi.
 4. Hai saŋ wu-tah - ti si - ta? Ni - hi - can - na - ga - hi.
 5. Hais wu - tah-den na - do-tai? Ni - hi - can - na - ga - hi.

CHOIR. ALL.

Na-hast-saŋ be - ka yis-cin? Ni - hi - can - na - ga - hi.
 Hai-saŋ - na - ha thi - hōz-nin? Ni - hi - can - na - ga - hi.
 Da-soh-tlan-go ni - hyit-ni? Ni - hi - can - na - ga - hi.
 Hais bi - kyeh-da - ho - hii' - in? Ni - hi - can - na - ga - hi.
 A - kwē na - ni - hyi-d'do - ni? Ni - hi - can - na - ga - hi.

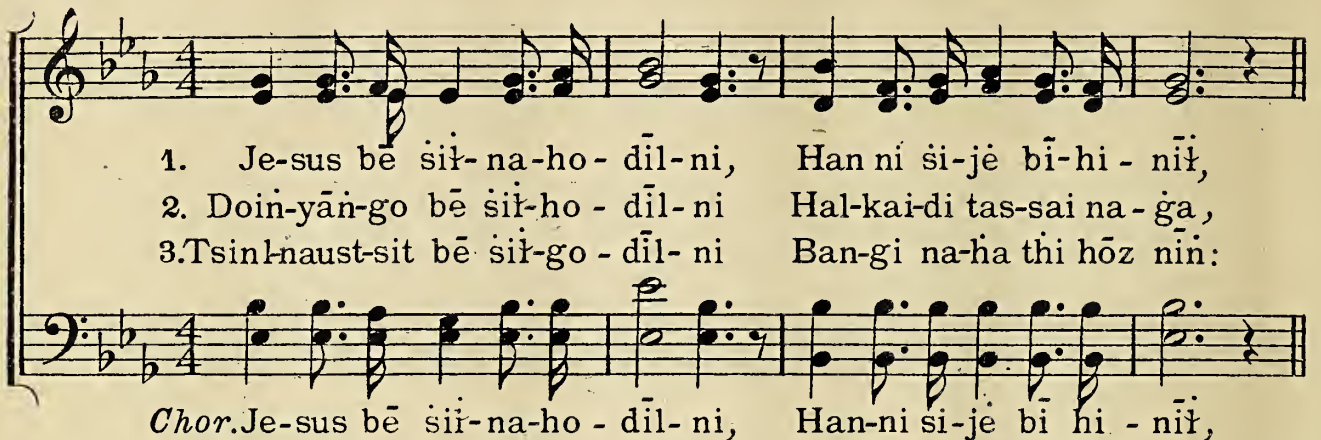
CHORUS.

Tsi - da yē - go da - hoh-thai, Je - sus tei yis - ta - i - ni

Je - sus da - ni - hyi - ya - te, Ni - hi - can - na - ga - hi.

12 Jesus be siŋnahodilni.

No 10

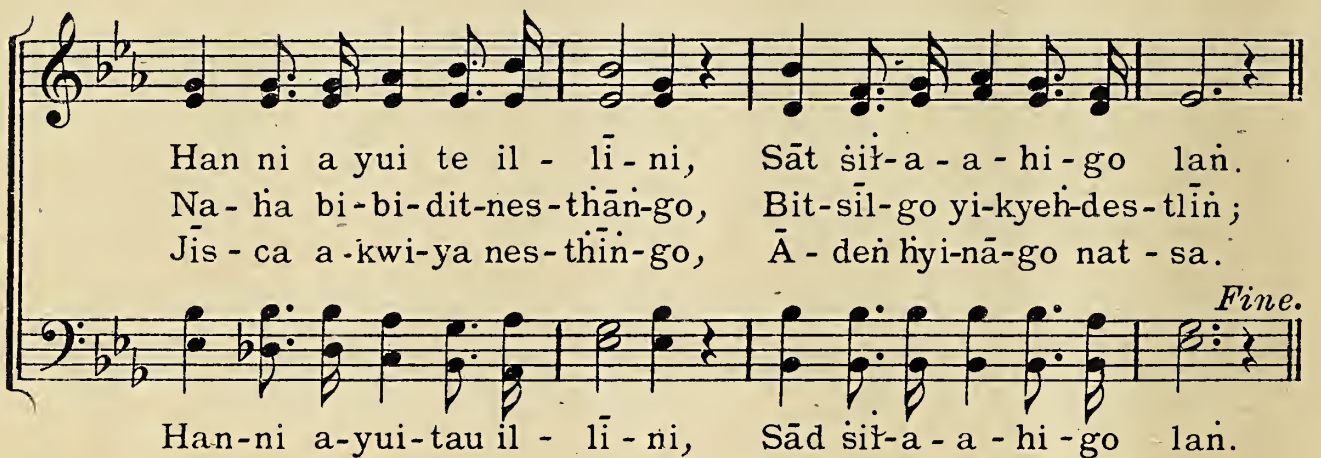


1. Je-sus bē siŋ-na-ho-dil-ni, Han ni si-jē bī-hi-nī,

2. Doin-yān-go bē siŋ-ho-dil-ni Hal-kai-di tas-sai na-ga,

3. Tsin-naust-sit bē siŋ-go-dil-ni Ban-gi na-ha thi hōz nin:

Chor. Je-sus bē siŋ-na-ho-dil-ni, Han-ni si-jē bī hi-nī,



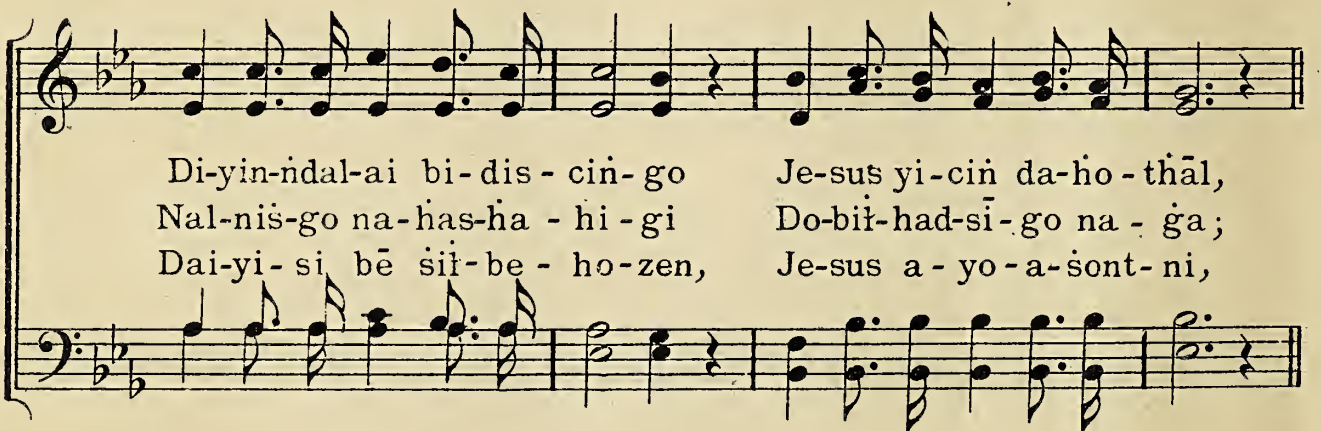
Han ni a yui te il-li-ni, Sāt siŋ-a-a-hi-go lan.

Na-ha bi-bi-dit-nes-thān-go, Bit-sil-go yi-kyeh-des-tlīn;

Jis-ca a-kwi-ya nes-thīn-go, Ā-den hyi-nā-go nat-sa.

Fine.

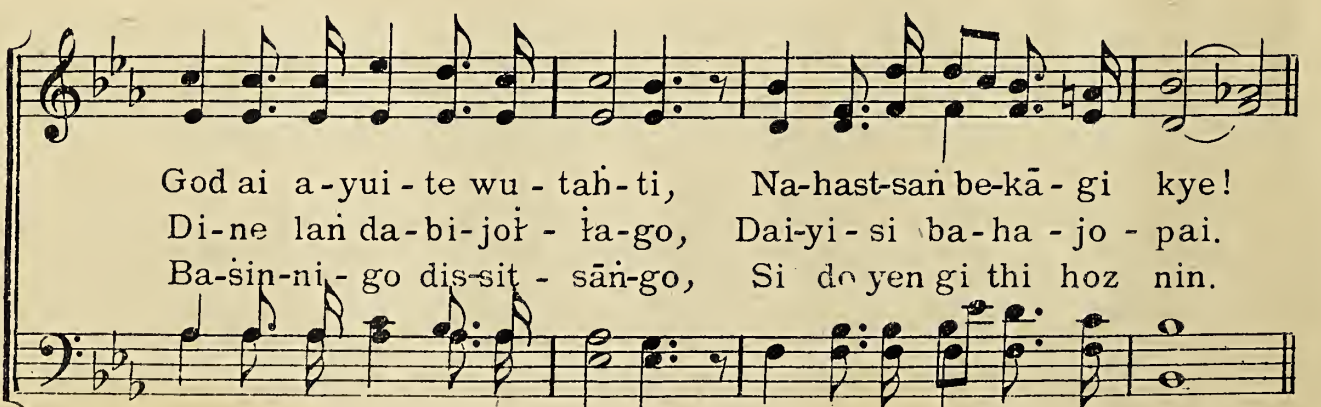
Han-ni a-yui-tau il-li-ni, Sād siŋ-a-a-hi-go lan.



Di-yin-ndal-ai bi-dis-ciŋ-go Je-sus yi-ciŋ da-ho-thāl,

Nal-nis-go na-has-ha-hi-gi Do-biŋ-had-si-go na-ga;

Dai-yi-si bē siŋ-be-hō-zen, Je-sus a-yo-a-sont-ni,



God ai a-yui-te wu-tah-ti, Na-hast-saŋ be-kā-gi kye!

Di-ne lan da-bi-joŋ-la-go, Dai-yi-si ba-ha-jo-pai.

Ba-sin-ni-go dis-sit-sān-go, Si do yen gi thi hoz nin.

Cho. D.C. at Fine.

Jesus sozigo disitsāngo.

No 11

1. Jesus so - zi - go dis - sit - sān - go, Jesus so -
 2. Dā-kyeh gu - nē bił - naš - aš do Dā-kyeh
 4. Je - sus yis - ta - si - doł - tyet - go Je - sus

Chor. Dālt-šo-go bi - kyè na - sā - do Dālt-sho-

zi - go dis - sit - sān go, Jesus so - zi - go dis - sit -
 gu - nē bił - naš - aš-do, Dā-kyeh gu - nē bił - naš -
 yis - ta - si - doł - tyet-go Je - sus yis - ta - si - doł -

go bi - kyè na - sa-do Dālt-šo-go bi kyè na -

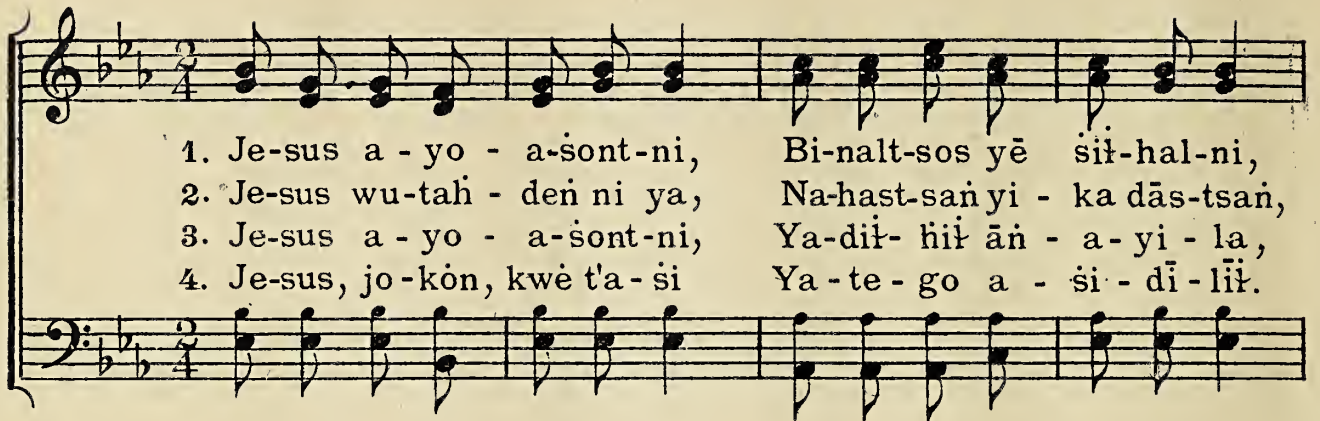
ad lib. *Chorus, D. C.*
 sān-go, Ha - zo - go, ši kyè i - nał, šił ni.
 as - do Bkyè na - sa - do (sā-do) da - ła - jin.
 tyet - go Šiř - na, aš - do (aš - do) da - ła - jin.

- sa - do, Bił - naš - aš do (aš - do) da - ła - jin.

3. Šiř - ho - zōn - a - si - do - lił - go,
 Šiř - ho - zōn a - si - do - lił - go,

Šiř - ho - zōn - a - si - do - lił - go,
 Šiř - na - aš - do (aš - do) da - ła - jin.

Jesus Ayošonti




1. Je-sus a - yo - a-šont-ni, Bi-nalt-sos yē šit-hal-ni,
 2. Je-sus wu-tah - deni ya, Na-hast-sani yi - ka dās-tšan,
 3. Je-sus a - yo - a-šont-ni, Ya-diŋ- hiŋ ān - a - yi - la,
 4. Je-sus, jo-kōn, kwē t'a - ši Ya - te - go a - ši - dī - liŋ.



Ba-aŋ - cin - ni da - ni - tlin Do nihi-tsiŋ - ta, ai bi-tsiŋ.
 Bān(ha)k - ki - i - niš - te - hi - gi, Tšai-do-kis-go bi-ni - yi.
 Di-yin-go a - ši - do - liŋ, Ba-ŋan-go šit - n - do - taš.
 Ša-da - sin - n - tsān di - ban Hōl - ā - go hyi - niš - nā - do.

Chorus.



Au, Jesus ayō - šont - ni Au, Jesus ayō - šont - ni,



Au, Jesus ayō - šont - ni Bi zād yē šit - hal - ni.

Contents.

Jehovah Badahw̄intni.

Jehovah Badahohni.

Jehovah Našiniyōd.

Jehovah Ayōōstni.

Alcini Sanohka.

Gayolkaĭ Bēdadintingo.

Nihila, Nihila.

Jesus dei Yistainīl.

Jesus Nihi- cañnagahi.

Jesus be silnahodīlni.

Jesus sožigo disitsāngo.

Jesus Ayošonti.



Microformed by
Preservation
Services

micro # 55763

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 01627 1967